

SUMÁRIO / CONTENTS

Apresentação 10

Andréia Guerini

Robert de Brose

ARTIGOS / ARTICLES

Vida e envelhecimento da obra literária e da obra literária em tradução 14

Life and Aging of Literary Work and of Literary Work in Translation

Mauricio Mendonça Cardozo

Tradução, autoria e original: potências do rizoma 25

Translation, Authorship and Original: Powers of the Rhizome.

Gilles Jean Abes

A tradução do texto teatral: performances de uma poética 41

The Translation of the Theater Text: Performances of a Poetic

Rodrigo Ielpo

Funcionalismo tradutório: implicações teóricas e práticas 51

Translation Functionalism: Theoretical and Practical Significance

Rafael Ferreira da Silva

Bill Bob Adonis Arinos Lima e Sousa

A invisibilidade do bom menino e a infidelidade da menina má: representações literárias do tradutor e da tradução 64

The Invisibility of the Good Boy and the Infidelity of the Naughty Girl:

Translator and Translation's Literary Representations

Andréia Riconi

Davi Silva Gonçalves

Translation Studies and Black Diaspora Studies: A Brazilian Itinerary 83

Estudos da Tradução e Estudos de Diáspora Negra: um itinerário brasileiro

Dennys Silva-Reis

Cibele de Guadalupe Sousa Araújo

Suriname: história, literatura e questões de tradução	100
Suriname: History, Literature and Translation Issues	
<i>Julio Cesar Neves Monteiro</i>	
Interpretação simultânea intermodal: sobreposição, performance corporal-visual e direcionalidade inversa	111
Intermodal Simultaneous Interpreting: Code-Blending, Body-Visual Performance and Inverse Directionality	
<i>Carlos Rodrigues</i>	
Implicações linguísticas na teoria da <i>tradução como compreensão</i> de Steiner	130
Language Implications in the Steiner's Theory <i>Understanding as Translation</i>	
<i>Naaman Mendes Lataliza</i>	
José Juan Tablada tradutor. A face menos explorada do autor em uma breve análise	142
José Juan Tablada the Translator: a Brief Analysis of a Less Explored Facet of the Author	
<i>Leticia Maria Vieira de Souza Goellner</i>	
Mário de Andrade no Brasil e no Rio da Prata: a tradução na reconfiguração do gênero crônica	154
Mário de Andrade in Brazil and in La Plata River: Translation in the Reconfiguration of Crônica as a Genre	
<i>Rosario Lázaro Igoa</i>	
Tradução comentada de uma crônica de Machado de Assis para o espanhol: entre a letra e a literalidade	163
Commented Translation of a Machado De Assis Chronic into Spanish: Between the Letter and Literalism	
<i>Pablo Cardellino Soto</i>	
Inércia e movimento na tradução de “The Torn-up Road”	183
Inertia and Movement in the Translation of “The Torn-up Road”	
<i>Luana Ferreira de Freitas</i>	
<i>Kamila Oliveira</i>	

Considerations for Translating “Grande sertão: veredas” into Libras	192
Considerações sobre a tradução de Grande Sertão: Veredas para Libras	
<i>Rachel Sutton-Spence</i>	
O estudo de marcas culturais no relato de viagem de <i>Au Pays de l’Or Noir</i>	207
The Study of Cultural Specific Items in <i>Au Pays de l’Or Noir’s</i> Travel Report	
<i>Katia Aily Franco Camargo</i>	
<i>Aline Rodrigues de Souza</i>	
Reflexões sobre a tradução de si: Ugo Foscolo e Jacopo Ortis entre a vida e a poiesis	220
Ugo Foscolo and Jacopo Ortis Between the Life and the Poiesis: Reflections about the Self-Translation	
<i>Karine Simoni</i>	
Safo 31 Voigt – mil traduções e mais uma	231
Safo 31 Voigt – Thousand and One Translations	
<i>Tereza Virgínia Ribeiro Barbosa</i>	
A tradução intersemiótica na construção da personagem Holly Golightly em <i>Breakfast at Tiffany’s</i>: entre o romance e o cinema	246
Intersemiotic Translation in the Construction of Holly Golightly in <i>Breakfast at Tiffany’s</i> : Inbetween the Novel and the Cinema	
<i>Sinara de Oliveira Branco</i>	
<i>Mariana Assis Maciel</i>	
Tradução intersemiótica ou adaptação: alguns apontamentos	260
Intersemiotic Translation or Adaptation: Some Notes	
<i>Hugo Lenes Menezes</i>	
A tradução do ritmo em poemas em verso livre em inglês: a palavra dos tradutores	272
The Translation of Rhythm in Free Verse Poems in English: The Translator’s Words	
<i>Marina Della Valle</i>	

Neutrality in Audio Descriptions of Paintings: An Appraisal System-based Study of Corpora in English and Portuguese	279
A neutralidade em audiodescrições de pinturas: Um estudo de corpora do inglês e português baseado no sistema da valoração	
<i>Celia M. Magalhães</i>	
<i>Pedro Henrique Lima Praxedes Filho</i>	
A audiodescrição de filmes de arte: um estudo sobre a recepção de O grão	299
Audio description of art films: A study on the reception of <i>O grão</i> (The Grain)	
<i>Klístenes Bastos Braga</i>	
<i>Vera Lúcia Santiago Araújo</i>	
<i>Jefferson Fernandes Alves</i>	
Lima Barreto em tradução	313
Lima Barreto in Translation	
<i>Denise Bottmann</i>	
A literatura brasileira em tradução: o Programa de apoio à tradução e à publicação de autores brasileiros no exterior como ferramenta de interferência no polissistema literária	331
Brazilian Literature in Translation: The Support Program for the Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad as an Interference Tool in the Literary Polysystem	
<i>Líliá Baranski Feres</i>	
<i>Valéria Silveira Brisolara</i>	
Translation Tasks, Collaborative Pre-Task Planning for Repetition and L2 Speech Performance	346
Tarefas de tradução, planejamento pré-tarefa colaborativo para repetição e desempenho na L2	
<i>Raquel D'Ely</i>	
<i>Maria da Glória Guará-Tavares</i>	
Por um espaço (privilegiado) dos Estudos da Tradução na formação do licenciado em Letras	361
In Search for a Privileged Space of Translation Studies in the Undergraduate Student Training	
<i>Silvana Ayub Polchlopek</i>	
<i>Flávia Azevedo</i>	

Estudos da Tradução e Interpretação de Línguas de Sinais nos programas de Pós-graduação em Estudos da Tradução	375
Sign Languages Translation and Interpretation Studies in Post-Graduation Programs in Translation Studies	
<i>Silvana Aguiar dos Santos</i>	

RESENHAS / REVIEWS

Drugan, Joana. <i>Quality in professional translation: assessment and improvement</i>. London and New York: Bloomsbury, 2013.	395
<i>Talita Portilho</i>	

Aslanov, Cyril. <i>A tradução como manipulação</i>. São Paulo: Perspectiva, 2015.	401
<i>Mariane Oliveira Caetano</i>	

Nord, Christiane. <i>Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática, com tradução e adaptação de Meta Elisabeth Zipser et al.</i> São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.	408
<i>Rosangela Fernandes Eleutério</i>	

Flotow, Luise von (Org.). <i>Translating Women</i>. Ottawa: University of Ottawa Press, 2011, & Farzaneh Farahzad; Luise von Flotow (Org.). <i>Translating Women: Different Voices and New Horizons</i>. Routledge: New York, 2017.	415
<i>Beatriz Regina Guimarães Barbosa</i>	

ENTREVISTA / INTERVIEW

Entrevista com Walter Carlos Costa	436
Interview with Walter Carlos Costa	
<i>Andréia Guerini</i>	
<i>Robert de Brose</i>	